

Guía de la asignatura

Identificación

Nombre de la asignatura: **Traducción Inversa al Inglés B del Castellano**

Código: 22426

Área: Traducción e Interpretación

Titulación: Licenciatura en Traducción e Interpretación

Tipo: Obligatoria

Créditos (ECTS): 4,5

1. Descripción

Finalidades / propósitos de la formación:

El propósito de la asignatura es la iniciación a la práctica de la traducción del castellano a la primera lengua extranjera y la adquisición de métodos de trabajo. Esta asignatura integra y desarrolla las competencias y subcompetencias iniciadas durante el primer curso: la traducción directa, la comprensión lectora en lengua materna y la expresión escrita en la primera lengua extranjera en las clases de traducción directa y de lengua A y B. La finalidad de esta asignatura es desarrollar la competencia traductora inversa y sus subcompetencias estratégica, pragmática, lingüística (gramatical, textual, léxica), sociocultural e instrumental y, debido a la dificultad que supone traducir a la lengua extranjera, profundizar en los conocimientos lingüísticos y extralingüísticos en el ámbito de la misma.

2. Módulos:

1. La palabra en contexto y el texto en contexto
 2. Registros y géneros textuales
 3. La traducción y sus múltiples contextos
 4. Traducir en función del encargo
 5. Traducir en función del lector
 6. Desverbalización: la traducción intersemiótica, oral y subtitulación
 7. Géneros textuales estandarizados
 8. Retórica contrastiva léxica, sintáctica y textual: coherencia y cohesión
3. Bibliografía comentada

Diccionarios monolingües

The Collins Cobuild English Language Dictionary London: Collins
The BBI Combinatory Dictionary of English Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.
Merriam Webster's Collegiate Dictionary (the 10th edition) Springfield: Merriam Webster Incorporated (on line <http://britannica.com/>)
The Concise Oxford Dictionary of Current English Oxford: Oxford Clarendon Press
Diccionario actual de la lengua española Madrid: Bibliograf

Diccionarios bilingües

Diccionario Oxford español-inglés inglés español Oxford: Oxford University Press
Gran diccionario español-inglés inglés español Edinburgh and Barcelona: Larousse
Diccionario internacional Simon and Schuster español-inglés inglés español New York: Simon and Schuster

Gramáticas

Hewings, M. (1999) *Advanced Grammar in Use* (with answers), Cambridge: Cambridge University Press. (Useful for remedial work)
 Murphy, R. (1995) *English Grammar in Use* (with answers), Cambridge: Cambridge University Press (Useful for remedial work)
 Swan, M. (1980) *Practical English Usage*, Oxford: Oxford University Press
 Quirk, R. and S. Greenbaum (1980) *A University Grammar of English*, London: Longman (Obra de consulta d'última instància)

Complementaria

Beeby, A. (1996) *Teaching Translation from Spanish to English*, Ottawa: Ottawa University Press.

Brinton, E. et al. (1992) *Translation Strategies*, London: Macmillan.

Butler, P. (1991) *The Economist Style Guide*, London: Economist Books Ltd.

Duff, A. (1981) *The Third Language*, Oxford: Pergamon Press.

López Guix, J. G. and J. Minett (1997) *Manual de traducción – anglès/castellano*, Barcelona: Gedisa.

Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*, London: Prentice Hall

Nord, C. (1997) *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: Saint Jerome

4. Referencias para estructura el trabajo del alumno

El primer día de esta asignatura se hará un encargo de traducción en clase como prueba diagnóstica para determinar el nivel de competencia de cada alumno. Mediante la metodología de aprendizaje por tareas se trabajaran diferentes tipos de encargos de traducción en clase, en grupos e individualmente con el propósito de concienciar al alumno sobre los problemas planteados por la traducción inversa, desarrollando asimismo las competencias traductorales necesarias para detectar y solucionar problemas de carácter lingüístico, sociocultural, pragmático, estratégico e instrumental.

Las últimas semanas del curso se llevará a cabo un proyecto de traducción en grupo de análisis de géneros paralelos, retórica contrastiva, documentación y traducción con géneros representativos del mercado de la traducción inversa en España. Los grupos harán una presentación oral de los resultados del proyecto. Al final del curso se hará la traducción de un texto de unas 250 palabras en un tiempo limitado en el aula multimedia.

5. Competencias a desarrollar

Competencia	Indicador específico de la competencia
Metodológica	<p>Conocimiento operativo de la comunicación escrita (expresión y comprensión) de la lengua materna y la primera lengua extranjera.</p> <p>Conocimiento operativo de las tres fases del proceso traductor: comprensión, desverbalización y reformulación.</p> <p>Conocimiento operativo de las restricciones de la traducción inversa y estrategias para compensarlas.</p> <p>Capacidad de trabajar en equipo.</p> <p>Capacidad de trabajo autónomo.</p>
Contrastiva	<p>Conocimiento declarativo y operativo de la retórica contrastiva a nivel de género textual, texto, sintaxis, léxico, ortografía y puntuación.</p> <p>Conocimiento declarativo y operativo del hecho diferencial cultural entre las sociedades en contacto en relación con los géneros trabajados.</p>
Profesional	Competencia traductora/las estrategias de traducción.

	<p>Conocer la realidad del mercado de la traducción inversa. Dominio de las herramientas básicas de documentación e instrumentales para la traducción.</p>
--	---

Evaluación

Bloque/Apartado/Tema	Peso	Descripción
Módulos 1-8	40 % (8 x 5)	Un encargo traductor individual por módulo.
Módulos 1-8	20 %	Proyecto de traducción en grupo y presentación oral para evaluar la asimilación e integración de los objetivos específicos de la asignatura.
Módulos 1-8	40 %	La traducción de un texto de unas 250 palabras en un tiempo limitado en el aula multimedia para evaluar la asimilación e integración de los objetivos específicos de la asignatura.

Traducir en función del lector	Metodológica Contrastiva	Conocimiento operativo de la comunicación escrita y de las tres fases del proceso traductor y declarativo del hecho diferencial cultural	Análisis traductológico de un texto con referencias culturales marcadas	Traducción de un texto con referencias culturales marcadas	Lecturas			Evaluación de traducción individual hecha en casa: 5 %
Desverbalización: la traducción semiótica, oral y la subtitulación	Metodológica Contrastiva Profesional	Conocimiento operativo de la comunicación escrita y de las tres fases del proceso traductor Conocimiento de la realidad del mercado de la traducción inversa	Tareas de interpretación de enlace y de subtitulación	Subtitulación de un fragmento de película	Ver películas subtituladas			Evaluación de traducción individual hecha en casa: 5 %
Géneros textuales estandarizados	Metodológica Contrastiva Profesional	Conocimiento declarativo y operativo de la retórica contrastiva y el mercado de trabajo Dominio de las herramientas básicas de documentación Conocimiento operativo de restricciones de la traducción inversa	Introducción a géneros textuales y análisis contrastivo de géneros textuales estandarizados del mercado de la traducción inversa	Traducción de un género textual estandarizado del mercado de la traducción inversa	Lecturas			Evaluación de traducción individual hecha en casa: 5 % Evaluación de traducción individual en el aula multimedia 5 %

<p>Retórica contrastiva léxica, sintáctica y textual: coherencia y cohesión</p>	<p>Metodológica Contrastiva Profesional</p>	<p>Conocimiento declarativo y operativo de la retórica contrastiva y el mercado de trabajo Dominio de las herramientas básicas de documentación Capacidad de trabajar en grupo Conocimiento operativo de restricciones de la traducción inversa</p>	<p>El uso de textos paralelos, la retórica contrastiva y la documentación en la traducción inversa</p>	<p>Búsqueda de géneros paralelos y análisis contrastivo, documentación y traducción en grupos del texto en castellano Presentación de problemas y soluciones en clase</p>	<p>Reuniones del grupo</p>			<p>Evaluación de la presentación en clase del trabajo de grupo: 40 %</p>
---	---	---	--	---	----------------------------	--	--	--